

The Embassy of the United States of America avails itself of the opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America,  
Beijing, September 27, 1999

### 中華人民共和國外交部二〇〇一年六月二十六日照會

.....

中華人民共和國外交部向美利堅合眾國駐華大使館致意，並謹就大使館一九九九年九月二十七日第461號照會答覆如下：

根據一九九七年三月二十五日《中華人民共和國政府與美利堅合眾國政府關於在香港特別行政區保留美國總領事館的協定》，自一九九九年十二月二十日中華人民共和國政府對澳門恢復主權之日起，美國駐香港總領事館可在中華人民共和國澳門特別行政區執行領事職務，該協定的相關條款亦適用於澳門特區。

.....

#### 第 67/2011 號行政長官公告

哥倫比亞共和國政府與中華人民共和國政府以換文方式就哥倫比亞共和國駐香港特別行政區總領事館在澳門特別行政區執行領事職務達成協議。按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈哥倫比亞共和國政府照會的西班牙文正式文本，以及中華人民共和國政府照會的中文正式文本及其相應的西班牙文譯本。

上述協議自一九九九年十二月二十日起生效。

二零一一年十月十一日發佈。

行政長官 崔世安

#### Aviso do Chefe do Executivo n.º 67/2011

O Governo da República da Colômbia e o Governo da República Popular da China concluíram, por troca de notas, o acordo relativo ao exercício de funções consulares na Região Administrativa Especial de Macau por parte do Consulado Geral da República da Colômbia na Região Administrativa Especial de Hong Kong. Neste sentido, o Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Nota do Governo da República da Colômbia no seu texto autêntico em língua espanhola e a Nota do Governo da República Popular da China no seu texto autêntico em língua chinesa, acompanhado da respectiva tradução para a língua espanhola.

Mais se torna público que o referido acordo entrou em vigor em 20 de Dezembro de 1999.

Promulgado em 11 de Outubro de 2011.

Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

El Ministerio de Relaciones Exteriores de Colombia saluda atentamente a la Embajada de la República Popular China en Colombia, y se complace en confirmar, en nombre del Gobierno de Colombia que, respecto al ejercicio de las funciones consulares en la Región Administrativa Especial de Macao por el Consulado General de Colombia en la Región Administrativa Especial de Hong Kong, las dos partes han llegado, a través de consultas amistosas, al siguiente acuerdo:

1. El Gobierno de la República Popular China consiente en que a partir del día 20 de diciembre de 1999, fecha en que el Gobierno de la República Popular China reasumirá el ejercicio de su soberanía sobre Macao, el Consulado General de Colombia en Hong Kong podrá ejercer funciones consulares en la Región Administrativa Especial de Macao.

2. Las dos Partes, atendiendo el espíritu de consulta y colaboración, y de conformidad con el Derecho Internacional y las prácticas internacionales, tratarán de manera amistosa los asuntos consulares entre los dos países.

Si la ilustre Embajada de China confirmara, en representación del Gobierno de la República Popular China, el contenido arriba mencionado en una Nota de Respuesta, la presente y la Nota de Respuesta de la Embajada constituirán un Acuerdo entre ambos Gobiernos, que entrará en vigor a partir del 20 de diciembre de 1999.

El Ministerio de Relaciones Exteriores de Colombia aprovecha esta oportunidad para reiterar a la Embajada de la República Popular China las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

## 中華人民共和國一九九九年十二月十七日照會

……

中華人民共和國駐哥倫比亞共和國大使館向哥倫比亞共和國外交部致意，並謹收到外交部1999年12月17日第DM/AO36715號照會，內容如下：

“哥倫比亞外交部向中華人民共和國駐哥倫比亞大使館致意並謹代表哥倫比亞政府確認，經過友好協商，雙方就哥倫比亞駐香港特別行政區總領事館在澳門特別行政區執行領事職務問題達成協議如下：

一、中華人民共和國政府同意，自一九九九年十二月二十日中華人民共和國政府恢復對澳門行使主權之日起，哥倫比亞駐香港總領事館在澳門特別行政區執行領事職務。

二、雙方將本着協商合作的精神，根據國際法和國際慣例，友好地處理兩國間的領事問題。

上述內容，如蒙大使館代表中華人民共和國政府覆照確認，本照會和大使館的覆照即構成我們兩國政府間的一項協議，並自一九九九年十二月二十日起生效。”

大使館謹代表中華人民共和國政府確認，同意上述照會內容。

……

### 第 68/2011 號行政長官公告

荷蘭王國政府與中華人民共和國政府以換文方式就荷蘭王國在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館達成協議。按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈荷蘭王國政府照會的英文正式文本，以及中華人民共和國政府照會的中文正式文本及其相應的英文譯本。

La Embajada de la República Popular China en la República de Colombia saluda atentamente al honorable Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Colombia y tiene el honor de acusar recibo de su Nota No. DM/AO36715 fechada el 17 de diciembre de 1999, cuyo contenido se transcribe a continuación:

“El Ministerio de Relaciones Exteriores de Colombia saluda atentamente a la Embajada de la República Popular China en Colombia y se complace en confirmar, en nombre del Gobierno de Colombia, que, respecto al ejercicio de las funciones consulares en la Región Administrativa Especial de Macao por el Consulado General de Colombia en la Región Administrativa Especial de Hong Kong, las dos Partes han llegado, a través de consultas amistosas, al siguiente Acuerdo:

1. El Gobierno de la República Popular China consiente en que a partir del día 20 de diciembre de 1999, fecha en que el Gobierno de la República Popular China reasumirá el ejercicio de su soberanía sobre Macao, el Consulado General de Colombia en Hong Kong podrá ejercer funciones consulares en la Región Administrativa Especial de Macao.

2. Las dos Partes, atendiendo el espíritu de consulta y colaboración y de conformidad con el Derecho Internacional y las prácticas internacionales tratarán de manera amistosa los asuntos consulares entre los dos países.

Si la ilustre Embajada de China confirmara, en representación del Gobierno de la República Popular China, el contenido arriba mencionado en una Nota de Respuesta, la presente y la Nota de Respuesta de la Embajada constituirán un Acuerdo entre ambos Gobiernos, que entrará en vigor a partir del 20 de diciembre de 1999.”

La Embajada de la República Popular China, en representación del Gobierno de la República Popular China, se complace en confirmar favorablemente el contenido de la Nota arriba transcrita.

La Embajada de la República Popular China en la República de Colombia aprovecha esta oportunidad para reiterar al honorable Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Colombia las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

### Aviso do Chefe do Executivo n.º 68/2011

O Governo do Reino dos Países Baixos e o Governo da República Popular da China concluíram, por troca de notas, o acordo relativo à manutenção do Consulado Geral do Reino dos Países Baixos na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China. Neste sentido, o Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Nota do Governo do Reino dos Países Baixos no seu texto autêntico em língua inglesa e a Nota do Governo da República Popular da China no seu texto autêntico em língua chinesa, acompanhado da respectiva tradução para a língua inglesa.